

**EN POS DE TRADUCCIONES RIGUROSAS DE LAS OBRAS SOBRE
ADMINISTRACIÓN Y ORGANIZACIONES. ANÁLISIS Y
PROPUESTAS SOBRE UN OBSTÁCULO EPISTEMOLÓGICO OCULTO**

Área de investigación: Teoría de la administración y teoría de la organización

Jorge Ríos Szalay

División de Investigación

Facultad de Contaduría y Administración

Universidad Nacional Autónoma de México

México

jrszalay@gmail.com

Octubre 3, 4 y 5 de 2018

Ciudad Universitaria | Ciudad de México



EN POS DE TRADUCCIONES RIGUROSAS DE LAS OBRAS SOBRE ADMINISTRACIÓN Y ORGANIZACIONES. ANÁLISIS Y PROPUESTAS SOBRE UN OBSTÁCULO EPISTEMOLÓGICO OCULTO



Resumen

La ponencia parte de la premisa de que existen traducciones fallidas, del inglés al español, de obras sobre administración y organizaciones de gran influencia, y que éstas obstaculizan imperceptiblemente el avance teórico, premisa que sustentamos en trabajos previos. Aquí continuamos estudiando el problema mediante la presentación de nuevas evidencias y reflexiones, pero, sobre todo, analizando sus causas y formulando propuestas de medidas tendientes a atacar este obstáculo epistemológico. Para ello, en primer lugar, analizamos brevemente qué desafíos enfrenta la traducción de textos y cuál es su aspiración máxima posible. En segundo término, con el fin de procurar claridad en nuestra argumentación central, exponemos muy sucintamente, como ejemplo, unos cuantos de los argumentos centrales con que sustentamos la mencionada premisa en pasados trabajos. En seguida, analizamos las causas de las traducciones fallidas y formulamos propuestas en busca de traducciones rigurosas de las obras organizacionales, para lo cual analizamos el rol que juegan en el problema y en su posible solución los traductores, los revisores técnicos, los correctores de estilo y las empresas editoriales. Finalmente, señalamos que, aunque nuestro objeto de estudio específico ha sido la traslación del inglés al español de obras organizacionales, lo que hemos argumentado es esencialmente aplicable a la traducción de éstas desde cualquier lengua.

Palabras clave. traducción de administración y teorías organizacionales, problema de la traducción, interpretación.

